



格薩爾研究 集刊 5

民族出版社

格萨尔研究 集刊

第五辑

全国《格萨(斯)尔》工作领导小组办公室 主编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

格萨尔研究集刊.5/全国《格萨(斯)尔》工作领导小组办公室主编. —北京:民族出版社,2001.5

ISBN 7-105-04489-6

I. 格… II. 全… III. 藏族—英雄史诗—文学研究—中国—文集 IV. I207.22—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 030186 号

民族出版社出版发行

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.375 字数:300 千字

印数:0001—1500 册 定价:19.60 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

目 录

加强格萨尔文化研究 弘扬康巴优秀文化·····	宋兴富 (1)
新世纪格萨尔文化的开发·····	益 邛 (4)
《格萨尔》是藏区进行精神文明教育的最好教材 ···	马进武 (14)
格萨尔王与甘孜州·····	格桑曲批 (20)
藏族史诗《格萨尔》与色达牧区文化·····	秋 朗 (36)
《岭·格萨尔王传》历史及纪念馆简介·····	巴 加 (59)
全国《格萨尔》与藏区精神文明建设研讨会 闭幕词·····	杨恩洪 (63)

《格萨(斯)尔》研究

面向 21 世纪的中国格萨尔学 ·····	王兴先 (67)
我国早期《格萨尔》史诗学的理论建设·····	李连荣 (75)
关于藏族史诗《格萨尔王传》的叙事结构研究 ···	杨恩洪 (102)
青海《厄鲁特格斯尔》(传唱本)与《北京木刻本》的 关系 ·····	齐木道吉 (120)
《罗摩衍那》与《格萨尔王传》·····	索 代 (132)
《格萨尔》的原始文化特征——动物崇拜·····	何天慧 (144)
说马——论藏族文化及《格萨尔》史诗中的 马文化 ·····	诺布旺丹 (155)

从《格萨尔王传》看神巫文化与藏民族人格心理的关系	丹 珍 (172)
求是存真, 名从主人——答王沂暖先生关于史诗 《岭·格萨尔》研究中“岭”、“朗”音读的诘难	吴 均 (190)
 西方古典史诗学拾华	
简述西方古典史诗学	潜明兹 (208)
 调查报告	
摩梭人的《格萨尔传奇》	李 源 (235)
 《格萨尔》翻译研究	
浅谈《格萨尔》的汉、藏文翻译	邓珠拉姆 (250)
 史诗专著评介	
评《民间诗神——格萨尔艺人研究》	王克勤 (257)
 域外译述	
藏族史诗——《岭·格萨尔》的精神分析学探析	〔美〕罗伯特·保罗 撰、余志川 译 (265)
格萨尔信仰	〔巴基斯坦〕古拉姆·哈桑·罗布桑 著 陆水林 译 (295)
拉达克的史诗《格萨尔》	〔巴基斯坦〕加久·斯甘达尔·汗·斯甘达尔 著 陆水林 译 (310)

深深的怀念

想见仪容空有影 欲闻教诲杳无声

——怀念王沂暖先生 赵秉理 (322)

记一篇习作的诞生——纪念王沂暖先生 周锡和 (334)

在纪念青海省著名《格萨尔》说唱艺人华甲座谈会上

的发言 角巴东主 (338)

纪念杰出的作家、诗人策·达木丁苏荣诞辰九十周年

..... 齐木道吉 (350)

《格萨(斯)尔》抢救工作的回顾

20 世纪 50 年代末 60 年代初《格萨尔》史诗发掘抢救

工作的回顾 徐国琼 (355)

后 记 (385)

Contents

The Special Issue for the Seminar on the *Gesar* Epic and Moral Civilization in Tibetan Areas of China

Promoting *Gesar* Epic Studies and Publicizing

- Khams' s Culture* Song Xingfu (1)
- The Spreading and Developing of *Gesar* Epic in the
New Century Yi Qiong (4)
- Gesar*, the Best Teaching Book of Moral Education in
Tibetan Areas of China Ma Jinwu (14)
- King *Gesar* and *Dkar – Mdzes* Skalbzung chosvphel (20)
- Gesar* and the Nomadic Culture of *gser lta* Chosr nam(36)
- An Introduction to the Museum of Gling *Gesar' s* History
..... Dpal rgyal (59)
- The Closing Speech at the Seminar on the *Gesar* Epic
and Moral Civilization in Tibetan Areas of China
..... Yang Enhong (63)

Gesar/ Geser Studies

The *Gesarology* in China Facing with 21st Century

- Wang Xingxian (67)
- The Theory Construction of Early *Gesar* Epic Poetics
in China Li Lianrong (75)

目 录

A Study to the Narrative Structure of <i>Gesar</i> Epic	Yang Enhong (102)
The Relationship between the Oral Version of <i>Ogeled</i> <i>Geser</i> and the <i>Geser</i> of Beijing Block – Printed Version	Qimu dorji (120)
<i>Rāmāyana</i> and <i>Gesar</i>	Suo Dai(132)
Animal Worship: the Characters of Primitive Culture in <i>Gesar</i> Epic	He tianhui (144)
The Horses in both the <i>Gesar</i> Epic and Tibetan Society	Norbu dbangIdan (155)
An Investigation to the Relationship between <i>Tibetan Magic</i> Culture and Personal Psychology based upon <i>Gesar</i> Epic	Rta mgrin (172)
“Seeking truth and Containing reality, the Name follows after its Owner”: An Answer to Professor Wang Yinuan on the Pronunciations of <i>Gling</i> and <i>Glang</i>	Wu Jun(190)
A Brief Introduction to the Classic Epic Poetics in the West	Qian Mingzi (208)
Field Work	
<i>Gesar</i> in <i>Moso</i> Tribe	Li Yuan (235)
<i>Gesar</i> Translation	
On the Studies of Tibetan-Chinese Translation of <i>Gesar</i>	Donsgrub Ihamo (250)

Book Review

- An Introduction to Popular Divine Poets: A study of the *Gesar*
Singers Wang Keqin (257)

Study abroad

- King *Gesar*: A Psychological Study
..... (USA) Robert Paul, trans by Yu Zhichuan (265)
- The belief of *Gesar*
..... (Pakistan) Ghulam Hasan Lobsang
trans by Lu Shuilin (295)
- Epics in Ladakh
..... (Kacho Sikandar Khan Sikandar
trans by Lu Shuilin (310)

Memory

- "It just was a shadow while we want to see your face,
and it was silent while we wished to listen your lecture"
Memorizing on Professor Wang Yinuan
..... Zhao Bingli (322)
- Notes on the birth of A Paper: Memory of Professor
Wang Yinuan Zhou Xihe (334)
- The talk on the Seminar of Memorizing the Famous Singer
Dpal rgyal in Qinghai Province Gcodpa Donsgrub (338)
- Memorizing for the 90 Anniversary of the Famous Writer and
Poet, Dr. Damdingsurong Qimu Dorji (350)

Collection

- The Review on the "Excavated" Collection of *Gesar* Epic

目 录

in the end of 1950s and the Beginning of 1960s

..... Xu Guoqiong (355)

Editor' s Notes (385)

加强格萨尔文化研究 弘扬康巴优秀文化

宋兴富

筹备已久的全国格萨尔与藏区精神文明建设研讨会暨甘孜州格萨尔民间艺人说唱调演如期在我州色达县召开了。在此我以十分高兴的心情向远道而来的北京、青海、甘肃、四川有关部门的领导和格学专家、学者表示热烈的欢迎和崇高的敬意！对色达县委、县政府及文化部门为开好这次会议所付出的辛勤努力，表示诚挚的谢意。

全国格萨尔学术研讨会暨甘孜州格萨尔民间艺人说唱调演在我州色达县举行，是我州文化生活中的一件大事。北京、青海、甘肃、四川长期从事格萨尔抢救研究工作的专家学者风尘仆仆地亲临色达，无疑是对我州格萨尔抢救研究工作的极大鼓励和鞭策。我们决心以此为动力，进一步加强格萨尔抢救研究工作，努力弘扬康巴优秀文化。

英雄史诗《格萨尔王传》是当今世界上最长的伟大史诗，是藏族人民奉献给世界文化宝库中的一颗璀璨的明珠。甘孜州是格萨尔王的故乡，是孕育《格萨尔王传》的沃土，是《格萨尔王传》流传最广、最有群众基础的地方，也是《格萨尔王传》最早走出藏区、走向国内外的地方。为了抢救整理这部最优秀的英雄

史诗，根据中央、省里的有关指示精神，甘孜州于1981年就成立了抢救《格萨尔王传》工作领导小组和办公室，负责全州格萨尔工作。《格萨尔王传》办公室的同志克服困难，不辞辛苦，已收集了《格萨尔王传》手抄本30部、木刻本3部、组织撰写论文20余篇，整理翻译了《松岭之战》、《地狱救妻》、《朱古兵器宗》等，录制了民间说唱艺人多吉仁真、丁真俄吉、仁真多吉、绒布伍金等人说唱的史诗。

近十多年来，甘孜州专业和业余文艺工作者以《格萨尔王传》为素材，先后创作了新唐卡《岭·格萨尔王》、《仙鹤送信》、《赛马登位》，连环画《格萨尔王传》，木刻版画《格萨尔赛马夺冠》，舞剧《出征》，藏戏《赛马登位》、《格萨尔王出征》、《智取阿里金窟》、《地狱救妻》等。

我州先后有20人于1986年、1997年两次受全国格萨尔工作总结、表彰大会表彰。传说德格阿须是英雄格萨尔王的诞生地，这里不仅有格萨尔纪念堂及众多充满神奇魅力的格萨尔风物传说遗迹，而且还广泛流传着丰富多彩的《格萨尔王传》手抄本和木刻本。十年动乱中，格萨尔王纪念堂惨遭破坏，珍贵文物失散。党的十一届三中全会后，拨乱反正，党的各项方针政策得以落实，德格县于1984年恢复了格萨尔王纪念堂。1985年以来，在州文化主管部门支持下，州政协副主席土登泽仁在德格工作期间积极参与了格萨尔纪念堂修复及重塑格萨尔王像等工作，特别是德格县人大副主任巴加活佛为修复格萨尔纪念堂倾注了大量心血，在他的直接主持下，去年8月份举行了德格阿须格萨尔纪念堂恢复重建开光典礼，引起国内新闻媒体的极大关注。

德格县委、县政府对格萨尔工作十分重视，成立了德格阿须格萨尔文化遗产保护区管委会，恢复重塑了格萨尔纪念堂内18员大将塑像，征集了部分文物，划定了保护范围。1998年，州人民政府正式公布了德格阿须格萨尔文化遗产保护区，这是我国

藏区正式批准公布的第一个格萨尔文化遗保护区。我们将继续努力，争取将德格格萨尔文化遗保护区建成格萨尔文化研究传播中心。

色达县委、县政府对格萨尔工作历来十分重视，早在 80 年代初，他们率先在全藏区将格萨尔改编成藏戏，并搬上舞台，为弘扬格萨尔文化做出了贡献，多次受到中央、省、州的表彰，成为我州群众文艺战线的一面旗帜。近年来，色达县委、县政府专门成立了以县委副书记、县长张平森为组长的格萨尔工作领导小组，以县文化馆为依托，动员社会力量做了大量工作，到目前为止，他们已收集《格萨尔王传》手抄本 17 部，县文化馆专门开辟了格萨尔陈列室，他们决心大力弘扬格萨尔文化，发展格萨尔文化旅游业。

我们为了抢救、收集、整理《格萨尔王传》做了一些工作，但与友邻地区相比，差距还很大，特别是与格萨尔的故乡之称名不副实，为此我们深感愧疚。前进的道路上，我们仍有很多困难，但是通过这次会议，我们将更加坚定信心，克服困难，发扬格萨尔王百折不挠、坚忍不拔的精神，不负民族重托，进一步加强格萨尔王抢救研究工作，弘扬康巴优秀文化。为社会主义精神文明建设做出自己的贡献。

谢谢大家！

新世纪格萨尔文化的开发

益 邛

当今，随着人类社会的快速向前发展，多元化的文化正渗透到社会各个领域。世界范围内的各种思想与文化相互激荡，文化的传统化转向文化的现代化，文化的国家化转向世界化。传统文化与现代文化，形成一种相互排斥、相互融合、相互转化的态势。在现代文化的冲击下，优秀的民族传统文化的继承和发展也面临着一些新的问题。优秀的民族传统文化，在经济全球化、信息网络化的今天，如何适应变化的形势，以全新的姿态展现本身所具有的独特风采，仅靠古老的传播方式是远远不够的。

千百年来，被称为地球第三极，人类生存极限环境中的雪域藏族的先民为后人留下了卷帙浩繁的文化遗产。特别是广大藏族人民群众所喜爱的格萨尔英雄史诗，被国内外专家学者誉为“东方荷马史诗”、“中华民族古典文学的瑰宝”。那么，在 21 世纪，如何向世人展示这部瑰丽无比的民间文学巨著，使其进一步扩大传播影响，融汇进世界现代文明的潮流中，促进各民族的文化交流，在此，仅谈谈自己的一孔之见。

一、探索弘扬民族传统文化之路

江泽民总书记在纪念梅兰芳诞辰一百周年的座谈会上的讲话，把弘扬民族艺术提到振兴民族精神的高度，认为优秀的民族传统文化，凝聚了一个民族世代创造者的劳作和智慧，成为一个民族得以生存和延续的力量，是维系一个民族的纽带。一个民族的繁荣昌盛包括对优秀传统文化的继承和发展。优秀的传统文化正是中华民族的精神和灵魂所在。而这种优秀的传统文化是五十六个民族共同创造的，也是江泽民总书记提出的关于三个代表思想中的先进文化以及世界文化的重要组成部分。它具有民族性、时代性和世界性。民族文化走向世界是发展的趋势。如何使优秀的民族文化走向世界，这就是我们研究的关键所在。笔者认为一靠继承发扬，二靠先进的传播手段，三靠大胆创新吸收和借鉴其他民族优秀的文明成果以跟上时代步伐，使传统文化注入新的活力。现阶段建设有中国特色的文化，就是继承和发扬中华民族优秀的文化，保留民族文化的根和特征。同时要自觉地站在世界历史的高度，认清文明进步的方向和趋势，审视和思考本民族文化的现状和发展走向。用全新的视觉总结历史、展望未来，冷静思考现实。充分发挥传统文化的巨大潜能，使之在新的历史条件下放射出更加灿烂的光芒。另外，要注重民族传统文化的现代价值。绵延千年的传统文化，能否在现代工业社会继续保持与发扬，要看其在社会发展过程中能否实现自我丰富和更新，能否与时代精神接轨。这是非常重要的。因此，民族传统文化只有随着时代和整个人类文明进步潮流前进，才有生机和活力。民族文化的交流过程也是我国当代文化建设的过程。当前正是世界经济全球化趋势的时代，这给民族传统文化的交流、扩大和传播提供了空前的机遇。在这一环境中，民族传统文化更需要吸收其他民族

的优秀文化成果。而使民族文化成为其他民族、其他国家共同理解、共同欣赏的精神财富，这有利于满足人们日益增长的文化需求，也有利于文化本身的发展。总之，弘扬民族传统文化是世界发展的客观要求，也是传统文化本身发展的必然选择。传统文化若不寻求新的生命力，有可能在现代文化潮流的冲击下被弱化或仅限于一些专家学者的小圈子内。如果一个优秀的民族传统文化被淹没在时代的尘埃中，甚至受到一些不良文化现象的冲击而被搁浅，这可以说是一个民族的悲哀。然而肩负民族文化的传播与发展的责任者主要是这个民族本身。遗憾的是，目前一些本民族的领导干部不了解本民族的优秀文化，也不愿学习这方面的基本知识，对民族传统文化漠不关心，将其作为一种可有可无的事。这很不利于弘扬民族文化。

有鉴于此，作为中华民族优秀传统文化的瑰宝格萨尔史诗，在当今世界经济和文化前所未有的共生共荣、紧密互动的一体化格局中，在色彩纷呈的民族文化中，如何更好地展现出独具魅力的光彩，使其融会到现代文化的潮流中，这是格萨尔史诗研究领域里的一个重要课题。格萨尔史诗的传播与发展不能满足于已经取得的成绩，要改变那种在一个较小范围的文化氛围内自我欣赏的状况，要利用各种现代科技手段，寻求新的艺术生命力，使古老的藏族民间文学巨著，被更多的人接受、理解。

二、史诗传播与发展源流

格萨尔史诗深刻地体现了生活在世界屋脊上的藏族人民勤劳、智慧、骁勇、自强不息、敢于创造的民族精神，表达了藏族人民希望消除战争、人民安定团结、生活富裕美满、佛法兴盛的愿望和理想，热情歌颂了光明、正义和一切真善美事物，有力地鞭挞了社会上一些假、恶、丑、黑暗和腐朽的现象。这种强烈的

民族精神，就是格萨尔史诗的灵魂。史诗在内容上反映了藏族人民的历史和社会生活，在艺术上反映了藏民族审美意识和审美情趣。它映现与折射了雪域高原的沧桑、自强抗争的创业史。所以格萨尔是反映藏族历史、社会、文化、民俗、军事、宗教、道德伦理、价值观念等的百科全书的说法一点儿也不过分。格萨尔史诗在世界民间文学中独占鳌头，在广大藏族人民中有很深的影响，也是中华民族优秀的传统文化遗产。尽管如此，格萨尔史诗在传承和发展过程中，曾有过几起几落的历史。这种起伏同当时统治者的价值观、宗教观是紧密相连的。但一部优秀的文学作品经得起历史的考验，她不因时间久远而泯灭，也不因历史的嬗递而损其艺术魅力。格萨尔史诗在近千年的流传和发展中，为什么历久不衰，其主要原因是深受广大人民群众喜爱和珍视。这是培育格萨尔这一民间艺术奇葩的沃土，同时也充分说明了史诗本身的艺术成就和魅力。在讨论这一话题的时候，有必要反思史诗传播与发展的历史，并在此基础上研究格萨尔史诗的进一步传播与发展的方向。

虽然，今天很难断定，历史上第一部格萨尔王传产生的年代，也无法说清第一部格萨尔王传是高僧撰著的还是民间艺人的说唱本，但不少学者倾向于先有民间说唱，后有手抄本。然而这种说法也没有充分的历史依据。无论如何，在后来的发展中，格萨尔史诗主体构架为民间文学，当然其中也有一些作家文学成分。有专家讲，“在11世纪前后随着佛教在藏区的复兴，格萨尔的框架基本成型，并出现了最早的手抄本。”若按此论，格萨尔史诗流传也有近千年的历史。它的主要传播者是民间说唱艺人。他们是史诗的直接传播者、创作者和继承者。他们的流浪生活决定了说唱范围的广泛性。多数艺人把说唱作为一种谋生的手段。他们到高僧的法会场，到牧民的帐篷边，到农户的木门前，到节日的欢聚处，走遍雪山草地，经常向群众说唱格萨尔王传，给广